Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do obróbki kamienia do opraw\* i do obróbki drewna – do wykonywania wszelkiej pracy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | umie obrabiać i oprawiać kamienie, nieobca mu obróbka drewna — słowem, potrafi wykonać najbardziej kunsztowną robotę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do obrabiania kamieni do oprawy i do ciosania drewna, aby wykonał wszelkie rodzaje dzieła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do rzezania kamienia na osadzenie, i na wyrobienie drzewa ku wystawieniu każdej roboty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | marmuru i kamienia drogiego, i z rozliczności drzew. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i w rzeźbieniu kamieni do oprawy, i w rzeźbieniu drewna oraz wykonywaniu różnych dzieł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W szlifowaniu drogich kamieni do oprawy, w snycerstwie i we wszelkiej artystycznej robocie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz przy obróbce kamieni do oprawy i przy rzeźbieniu drewna – we wszystkich pracach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wyciosane w kamieniu lub wyrzeźbione w drewnie, aby wykonać całe to dzieło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aby umiał również obrabiać kamienie do oprawienia, a także obrabiać drzewo, słowem - wykonać wszelkiego rodzaju pracę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | do obróbki kamieni do oprawiania i prac w drewnie i by wykonywał wszelkie [inne] prace.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і камені, і в столярських ділах, щоб працювати в усіх ділах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w rytownictwie kamieni do oprawy oraz w rzeźbieniu drzewa; aby wykonał każdą pracę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i by obrabiał kamienie w celu osadzenia ich, i by obrabiał drewno w celu wykonania wszelkich wyrobów. |

1. 1) do opraw : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)